

August 13, 2017

10th Sunday After Pentecost / Tone 1 Righteous Eudocimus of Cappadocia / Forefeast of the Procession of the Cross

13 августа 2017 года.

Неделя 10 по Пятидесятнице. Глас 1-й. Предпразднство Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня. Прав. Евдокима Каппадокиянина. Сщмч. Вениамина, митр. Петроградского, и иже с ним пострадавших прмч. Сергия и мчч. Юрия и Иоанна⁸⁸. Заговенье на Успенский пост.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-13/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables

HOURS:

The Hours: Troparia: Resurrection; G: Cross & Saint, alternating; Kontakion: Resurrection.	На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Креста. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святого. Кондак только воскресный.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскресен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскрéсл еси триднóвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоему, Христé, / слáва Цáрствию Твоему, / слáва смотре́нию Твоему, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Tone 4: He Who hath summoned thee from earth to the mansions of heaven / also preserveth thy body incorrupt after death, O holy Eudocimus; / for thou didst live in chastity and a pure life, / without defiling thy flesh, O blessed one. // Wherefore, entreat Christ God with boldness,	Тропа́рь прав. Евдоки́ма, глас 4: От земли́ воззва́вый тя к Небéсным селéнием/ соблю́дает и по смéрти невредíмо тéло твоé, свyте Евдоки́ме:/ ты бо в целомúдрии и чíстом жítельстве, блажéнне,/ жítельствовал еси́, не оскверни́в плóти.// Тэмже со дерзновéнием моли́

that we may be saved.	Христа́ Бóга спасти́ся нам.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ приидеши: Воскрѣсл еси́ яко Бог из грóба во сла́ве, / и мир совоскрѣсил еси́; / и естество́ человѣческое яко Бóга воспева́ет Тя, и смѣрть исчезе́; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Ёва ны́не от уз избавля́ема радуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Crosst Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропа́рь Воскресе́н, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Тѣло Твое́, / воскрѣсл еси́ триднѣвный, Спа́се, / да́руяй мірови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропа́рь Креста́, глас 1: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́/ и благослови́ досто́яние Твое́,/ победы́ правосла́вным христиано́м на сопроти́вныя да́руя// и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ приидеши: Воскрѣсл еси́ яко Бог из грóба во сла́ве, / и мир совоскрѣсил еси́; / и естество́

mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	человѣческое яко Бѳга воспеваѣтъ Тя, и смѣрътъ исчезѣ; / Адамъ же ликуетъ, Владыко; / Ёва нынѣ отъ уз избавляема радуется, зовущи: / Ты еси, Иже всемъ подаѣ, Христѣ, Воскресѣние.
---	--

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : Octoechos: 8	Третий антифон, Блаженны гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоѣмъ помяни насъ, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоѣмъ.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѣхомъ, / яко техъ есть Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущи, / яко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни кротци, / яко тѣи наслѣдятъ зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущи и жаждущи правды, / яко тѣи насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни милостивии, / яко тѣи помиловани будутъ.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Снѣдию изведе изъ райа врагъ Адама: / Крестомъ же разбойника введе Христосъ вонь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоѣмъ.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сѣрдцемъ, / яко тѣи Бѳга узрятъ.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покланяюся страстѣмъ Твоимъ, / славословлю и Воскресѣние со Адамомъ и разбойникомъ, / со гласомъ свѣтлымъ вопию Ти: / помяни мя Господи, / егда приидеши во Царствии Твоѣмъ.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Бѳжии нарекутся.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрѣшне, / и во гробѣ положился еси волею, / но Воскрѣсл еси яко Богъ, / совоздвигнувший Себѣ Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоѣмъ.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the	Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небѣсное.

Kingdom of Heaven.	
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храм Твой телесный триднѣвным Воскресивый погребѣнием, / со Адамом, и ѿже от Адама, воскресил еси Христѣ Бже: / помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоѣм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мвроносицы приидоша плачуща, / на гроб Твой Христѣ Бже, зело рано: / и в бѣлых ризах обретоша Ангела сидяща, / что ищите; зовуща. / Воскресе Христос, не рыдайте прочее.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апостоли Твой Господи / на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, / и Тя видевше поклонишася. / Ихже и послал еси во языки учити и крестити я.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: Let us all worship the Father and glorify the Son, and with them praise the all-holy Spirit, as we cry and say: O All-holy Trinity, save us all.	Троицен: Отцу поклонимся, / и Сына славословим, / и Пресвятаго Духа вкупе воспойм, зовуще и глаголюще: / Всесвятая Троице, спаси всех нас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Thy people, O Christ, bring unto Thee Thy Mother to intercede on their behalf; at her supplications, O Good One, grant us Thy compassion, that we may glorify Thee, who dawned for us from the tomb.	Богородичен: Матерь Твою приводят Ти в молитву, людие Твой Христѣ: / мольбами Ея щедроты Твоя даждь нам Благий, / да Тя прославляем, из гроба нам возсиявшаго.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь Креста, тропарь храма, тропарь святого; кондак воскресный. «Слава» – кондак святого, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскресен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens	Камени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскресл еси триднѣвный, Спасе, / даруяй миру жизнь. / Сего ради Силы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава

cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Воскресѣнію Твоему, Христе, / слава Царствию Твоему, / слава смотрѣнію Твоему, еди́не Человеколю́бче.
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропа́рь Креста́, глас 1: Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я/ и благослови́ досто́яніе Твое́,/ победы́ правосла́вным христіа́ном на сопроти́вныя да́руя// и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь хра́ма: глас 4: Днесъ благове́рнии лю́дие свѣ́тло пра́зднуем,/ осе́няемъ Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ визи́ающе пречи́стому о́бразу, умі́льно глаго́лем:/ покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 4: He Who hath summoned thee from earth to the mansions of heaven / also preserveth thy body incorrupt after death, O holy Eudocimus; / for thou didst live in chastity and a pure life, / without defiling thy flesh, O blessed one. // Wherefore, entreat Christ God with boldness, that we may be saved.	Тропа́рь прав. Евдокі́ма, глас 4: От земли́ воззва́вый тя к Небе́сным селѣ́нием/ соблю́дает и по сме́рти невре́димо тѣ́ло твоѣ́, свѣ́те Евдокі́ме:/ ты бо в целому́дрии и чи́стом жи́тельстве, блаже́нне,/ жи́тельствова́л еси́, не оскверни́в плоти́.// Те́мже со дерзнове́нием моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся нам.
Resurrectional Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Конда́к Воскрѣ́сен, глас 1: Подобен: Егда́ прии́деши: Воскрѣ́сл еси́́ я́ко Бог из гроба́ во сла́ве, / и мир совоскрѣ́сил еси́́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз изба́вляема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскрѣ́сѣ́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 2: Desiring higher things, and uniting thyself with those on high, / thou didst make thy soul a fiery chariot / by the divine ascents of the virtues, O all-blessed Eudocimus; / and living on the earth like one of the incorporeal ones, //	Конда́к прав. Евдокі́ма, глас 2: Вы́шних жела́я, с вы́шними совокупля́ясь,/ и колесни́цу о́гненную, Божѣ́ственными восхожде́ньми добродѣ́телей, соверши́л еси́́ ду́шу,/ преблагѣ́нне Евдокі́ме,/ на земли́ пожив,́ я́ко Безплóтен,// Зижди́телю всех

thou wast well pleasing to the Creator of all.	благоугодѣл еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесѣ предстоѣтъ в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: In the 7th tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: глас 7: Че́стна пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Че́стна пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians	Чтец: К Коринфяном Послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[1 Corinthians 4:9-16, §131]:	Апо́стольское чтéние дня:

<p>Brethren: I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. / We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. / Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place; / And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: / Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the off scouring of all things unto this day. / I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. / For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. / Wherefore I beseech you, be ye followers of me.</p>	<p>1Кор., зач.131 (гл. 4, ст.9-16)</p> <p>Бра́тие, Бог ны послáнники послéдня явѣ, я́ко насмѣртники, занé позóр бѣ́хом мѣ́ру и А́нгелом и чело́вѣком. Мы ўбо бѣи Христá рáди, вы же мѣ́дри о Христé, мы нéмоцни, вы же крѣ́пцы, вы слáвни, мы же безчéстни. До ны́нешняго часá и áлчем, и жáждем, и наготу́ем, и стра́ждем, и скита́емся, и тружда́емся, дéлающе свои́ми рука́ми. Укоря́еми, благословля́ем, гонѣ́ми, терпѣ́м, ху́лими, утешáемся, я́коже отрѣ́би мѣ́ру бѣ́хом, всем попрáние досéле. Не срамля́я вас сѣ́я пишу́, но я́коже ча́да мо́я возлю́бленная наказу́ю. А́ще бо и мно́ги пéстуны ѣ́мате о Христé, но не мно́ги отцы́, о Христé бо Иису́се благовество́ванием аз вы родѣ́х. Молю́ же вас: подóбни мне бывáйте, я́коже аз Христу́.</p>
<p>[Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> <p>The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p>	<p>Апóстольское чтéние преподóбного : Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2)</p> <p>Бра́тие, плод духóвный есть любóь, рáдость, мир, долготерпéние, блáгость, милосéрдие, вéра, крóтость, воздержáние: на тако́вых нeсть закóна. А ѣ́же Христóвы суть, плоть распя́ша со страстьми́ и похотьми́. А́ще живéм дѣ́хом, дѣ́хом и да ходим. Не бывáим тщеслáвни, друг дрѣ́га раздражáюще, друг дрѣ́гу завѣ́дяще. Бра́тие, а́ще и впадéт чело́вѣк в нéкое прегрeшéние, вы духóвнии исправля́йте тако́ваго дѣ́хом крóтости: блюды́й себé, да не и ты искушéн бѣ́деши. Друг дрѣ́га тяготы́ носите, и тáко исполните закóн Христóв.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таких нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и упадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
---	------------------------------

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилуїа, глас 1й: Бог даѣй отмщѣніе мнѣ, и покоривый люди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величāяй Спасѣнія Царѣва, и творяѣй мѣлость Христѹ Своємѹ Давїду, и сѣмени Егѹ до вѣка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: In the 6th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: праведного Евдокїма, глас 6: Блажен муж, бояѣся Гѹспода, в заповѣдех Егѹ восхѹщет зело.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 17:14-23, §72]:</p> <p>At that time, there came to Jesus a certain man, kneeling down to him, and saying, / Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. / And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. / Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. / And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. / Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? / And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. / Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting. / And while they abode in Galilee, Jesus said unto</p>	<p>Евāнгельское чтѣніе дня: Мф., зач. 72 (гл.17 , ст.14-23)</p> <p>Во врѣмя оно, человек некий приступи ко Иисѹсу, кланяяся Емѹ и глаголя: Гѹсподи, помилуй сына моего, яко на новы мѣсяцы беснѹется и зле страждет, множицею бо падает во огнь и множицею в воду. И приведох егѹ ко учеником Твоим, и не возмогѹша егѹ исцелити. Отвѣщав же Иисѹс речѣ: о, роде неверный и развращенный, доколе бѹду с вами? Доколе терплю вам? Приведите Ми егѹ сѣмо. И запрети емѹ Иисѹс, и изыде из него бес, и исцелѣ отрок от часа того. Тогда приступльше ученицы Иисѹсови единому, рѣша: почтѹ мы не возмогѹхом изгнати егѹ? Иисѹс же речѣ им: за неверствие ваше. Амїнь бо глаголю вам, аще имате веру яко зерно горѹшно, речѣте горѣ сей: преиди отсюду тамо, и преидет, и ничтѹже невозможно бѹдет вам. Сей же род не исхѹдит, токмо молитвою и постѹм. Живѹщим же им в Галилеи, речѣ им Иисѹс: предан имать бѣти Сын Человѣческий в рѹце</p>

<p>them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: / And they shall kill him, and the third day he shall be raised again.</p>	<p>человеком, и убию́т Его́, и в тре́тий день воста́нет.</p>
<p>[Matthew 11:27-30 (§43)]:</p> <p>The Lord said: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. / Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. / Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. / For my yoke is easy, and my burden is light.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние преподо́бного: Мф., зач. 43 (гл.11, ст.27-30)</p> <p>Рече́ Господь Свои́м ученико́м: вся Мне предана́ суть Отце́м Мои́м, и никто́же зна́ет Сы́на, то́кмо Оте́ц, ни Отца́ кто зна́ет, то́кмо Сын, и ему́же а́ще во́лит Сын откры́ти. Прииди́те ко Мне вси тружда́ющиися и обремене́ннии, и Аз упоко́ю вы. Возми́те и́го Моё́ на себе́, и научи́тесь от Мене́, я́ко крото́к есмь и смире́н се́рдцем, и обря́щете поко́й душа́м ва́шим. И́го бо Моё́ блага́, и бремя́ Моё́ легко́ есть.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время подошел к Иисусу человек некий и, преклоняя пред Ним колени, сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: "перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; сей же род изгоняется только молитвою и постом. Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и в третий день воскреснет. Сказал Господь Своим ученикам: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Verse: In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскрéсный: Хвали́те Го́спода с небéс, хвали́те Его́ в вь́шних.</p> <p>В па́мять вéчную бу́дет пра́ведник,/ от слúха зла не убо́ится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--